ARUBAANSE COURANT

Dagblad voor Aruba

18DE JAARGANG | MAANDAG 1 OCTOBER 1956 | No.2643

De begroting ook dit jaar weer sluitend -en op tijd

B.C. heeft vertrouwen in de beleggers op de Ned. Antillen.

ORANJESTAD.— Ook dit jaar is de eilandsbegroting van Aruba — omvattende een bedrag van ruim dertien millioen gulden — weer sluitend gekregen en bovendien ook nog op tijd de deur uit. Het is een interessant stuk geworden, onder meer amdat het B.C. gemeend heeft de Eilandsraad voor te stellen de Watervoorzieningsdienst tot een „bedrijf" te verklaren. Dit op grond van het feit, dat deze dienst — als productiehuishouding in de eilandelijke huishouding als geheel, een volkomen eigen plaats inneemt. Dit specifieke karakter zal vooral merkbaar zijn, zodra het vernieuwingsproject van deze dienst voltooid zal zijn. Het gevolg van het een en ander is nu, dat de begrote ontvangsten en uitgaven van de Watervoorzieningsdienst nu in een aparte, afgesplitste begroting zijn opgenomen.

GROTE PROJECTEN AL IN TWEEDE STADIUM

Het is met de volgende aanbiedingsbrief, dat het B.C. de beide begrotingen aan de leden van de Eilandsraad toegezonden heeft:

„Wij hebben de eer U aan te bieden de vijfde begroting van het eilandgebied, t.w. die voor 't dienstjaar 1957.

Ondanks de verdergaande stijging van de uitgaven — in het bijzonder van die van het onderwijs — is het tot ons genoegen mogelijk wederom een sluitend ontwerp te kunnen aanbieden, zonder dat belastingverhoging moet worden voorgesteld. Schreven wij in 1955 bij de aanbieding van de begroting voor 1956, dat wij streven naar vermeerdering van ontvangsten door te trachten de economische basis van het eilandgebied te verbreden, thans — een jaar later — mogen wij tot onze voldoening constateren, dat in dit opzicht van een belangrijke vooruitgang kan worden gesproken.

Zo werd in het kader van de ontwikkeling van het Toeristenverkeer, dat als een van de olie-industrie onafhankelijke bron van inkomsten voor onze gemeenschap moet worden beschouwd de aanleg van de boulevard naar Malmok ter hand genomen, welk werk thans nog in uitvoering is en in 1957 zal worden beëindigd.

Eveneens kon worden overgegaan tot oprichting van de Hotelmaatschappij Aruven N.V., waarin het eilandgebied deelneemt tot een bedrag van f. 1.500.000,-; de plannen voor het te bouwen toeristenhotel hebben tenslotte vaste vorm aangenomen.

Ook het plan tot vergroting en modernisering van de zeewaterdistillatie-inrichting te Balashi is thans uitgewerkt en in uitvoering genomen.

Door de fabriek te Balashi mede dienstbaar te maken aan de opwekking van belangrijke hoeveelheden goedkope electrische energie wordt ook daardoor een waardevolle gelegenheid geschapen voor de verbreding van de eilandelijke economie.

Door de beschikbaarstelling van goedkoper water wordt niet alleen de bevolking gediend, doch wordt - mede door de mogelijkheid van stroomlevering - vestiging van nieuwe bedrijven op Aruba aantrekkelijk. Dit is des te belangrijker daar het eiland - voor zover bekend - geen waardevolle grondstoffen produceert.

De bouw en exploitatie van een [illegible] werd voorbereid en die thans spoedig een aanvang zal nemen, zal de bevolking enerzijds in voldoende mate verse groenten en vruchten verschaffen tegen lagere prijzen en daarbij anderzijds een besparing aan deviezen opleveren in die zin, dat wordt tegengegaan, dat grote bedragen door onze gemeenschap opgebracht naar het buitenland afvloeien, maar in de toekomst hier blijven circuleren.

Het ligt in de bedoeling, dat ook gedurende 1957 op deze wijze zal worden doorgewerkt. In de eerste plaats zal onze aandacht thans gericht zijn op de aantrekking van industrieën. De instelling van een vrije zone, waarvan de wettelijke voorbereiding dit jaar kan worden afgesloten, zal ons bij dit streven behulpzaam kunnen zijn.

Uiteraard vergen de genoemde en nieuw aan te vatten projecten grote investeringen. De daartoe benodigde bedragen kunnen niet uit de lopende middelen worden gevonden; dit is niet alleen niet verantwoord, doch bovendien ook niet nodig. Wij zijn er van overtuigd, dat er voldoende beleggers in de Nederlandse Antillen gevonden zullen worden, die hun steun zullen geven aan de economische opbouw van Aruba. Deze verbreding van de economische basis zal ongetwijfeld bijdragen tot versteviging van de soliditeit van de fondsen.

In deze begroting is geen bijdrage geraamd tot dekking van het tekort op de landsbegroting, evenmin is hierin opgenomen een bijdrage aan het eilandgebied Curacao ingevolge artikel 88 van de Eilandenregeling Nederlandse Antillen.

De financiële bepalingen van de Eilandenregeling zijn thans zodanig gewijzigd, dat het land en de eilandgebieden ieder over eigen mogelijkheden tot belastingheffing beschikken. Bijdragen over en weer tussen de eilandgebieden onderling en van deze aan het land komen thans niet meer voor; wel blijven mogelijk bijdragen van het land aan financieel zwakke eilandgebieden.

Geen bijdrage aan het land meer.

Het belastinggebied van de eilandgebieden omvat thans:
Grondbelasting,
Gebruiksbelasting,
65% van de Inkomtenbelasting,
65% van de Winstbelasting,
49% van de In-, uit- en doorvoerrechten,
Motorrijtuig-en motorbootbelasting,
Hondenbelasting,
Vergunningsrecht ingevolge de Vergunningsverordening 1949.

Nieuw is voor het eilandgebied het aandeel in de In-, uit- en doorvoerrechten. Tegenover deze nieuwe bron van inkomsten staat het verlies van 35% van de Inkomstenbelasting en van de Winstbelasting, alsmede van de gehele opbrengst van de Successiebelasting, de Overdrachtsbelasting, de Belasting op openbare verkopingen van roerend goed en van de vergunningsrechten ingevolge de Loterijverordening 1909.

De ontvangsten bedragen daardoor thans is totaal minder dan zonder wijziging van de Eilandenregeling het geval zou zijn geweest. Daar staat echter tegenover dat, zoals reeds opgemerkt, geen bijdragen meer behoeven te worden geraamd. Bovendien heeft het eilandgebied bij deze wijziging het recht gekregen om opcenten op de belastingen te heffen, welk recht tot dusverre niet bestond. Van deze mogelijkheid is voor het begrotingsjaar 1957 geen gebruik gemaakt.

Ten aanzien van de ramingen kan in het algemeen worden opgemerkt, dat gestreefd is naar bezuiniging.

Diverse posten wegens materiële uitgaven zijn in vergelijking met de uitgaven over voorafgaande jaren aan de lage kant geraamd, doch weer niet zo laag, dat zij naar onze mening bij een zuinig beheer onvoldoende zullen blijken te zijn.

De regel om voor ziektekosten steeds 1% van de bezoldigingen te ramen is goeddeels losgelaten. De ramingen voor deze posten zijn aangepast aan de uitkomsten over 1954 en 1955, hetgeen tot gevolg heeft, dat sommige ramingen lager konden worden gesteld, doch andere daarentegen hoger moesten worden opgenomen.

Ook bij [illegible] is, evenals dat in vorige jaren geschiedde, rekening gehouden met het verloop der uitgaven over de voorafgaande jaren en het lopende jaar.

Door de nieuwe codering van de Tabuleerdienst wordt het mogelijk om in de begroting niet alleen de kosten per overheidstaak aan te wijzen, doch tevens per kostenrubriek.

Eveneens kunnen de middelen per rubriek worden getotaliseerd. Deze rubriceering geeft het volgende resultaat:

Ontvangsten:			
verkoop van goederen en rechten....	f.	328.550,-	2,52%
vergoeding voor bewezen diensten..		214.664,-	1,65%
huren		310.505.-	2,38%
rechten, lonen, enz.............		1.748.650,-	13.40%
belastingen		9.853.900,-	75,52%
bijdragen en overboekingen		570.905,-	4,37%
diversen		20.250,-	0,16%
Totaal:		13.047.424,-	100,- %
Uitgaven:			
personeelskosten	f.	6.555.795,-	50,25%
sociale voorzieningen		832.738,-	6,38%
representatie- en vergaderkosten		2.500,-	0.02%
reis- en verblijfkosten		236.477,-	1,81%
materiële kosten		3.720.651,-	28,53%
diversen		1.699.263,-	13,01%
Totaal:		13.047.424	100,- %

Het grote bedrag voor de groep diversen valt uiteen in de volgende onderdelen:

81	advertenties	f.	3.500,-
82	kadastrering, verkaveling, huisnummering		7.750,-
83	grondruiling		5.00,-
84	beveiliging tegen brand		5.100,-
85	beveiliging verkeer, enz.		40.500,-
86	bijdragen aan andere diensten van de begroting		159.500,-
87	propaganda voor industrie en toerisme		35.000,-
88	voorbereiding van werken		PM
89	onderhoud voor rekening van volkswoninghuurders		3.000,-
90	aanleg en reconstructie van wegenvoor de scholen		9.4000,-
91	aankoop films en sportartikelen en riolen		1.253.400,-
92	bestrijding plant- en dierziekten		4.000,-
93	visserij		2.000,-
94	volksfeesten		15.000.-
95	jeugdzorg		100.000,-
98	onverplichte betalingen		3.000,-
99	onvoorzien		53.113,-
	Totaal:		1.699.263,-

Dennis, de Schrik van de Buurt

MAAR.....



„Zou je grootvader het erg vinden als we het volstoppen met gras om er op te schieten?"

„Bo tawela lo tin algo contra si nos jen'e cu jerba pa nos tira riba dje?"

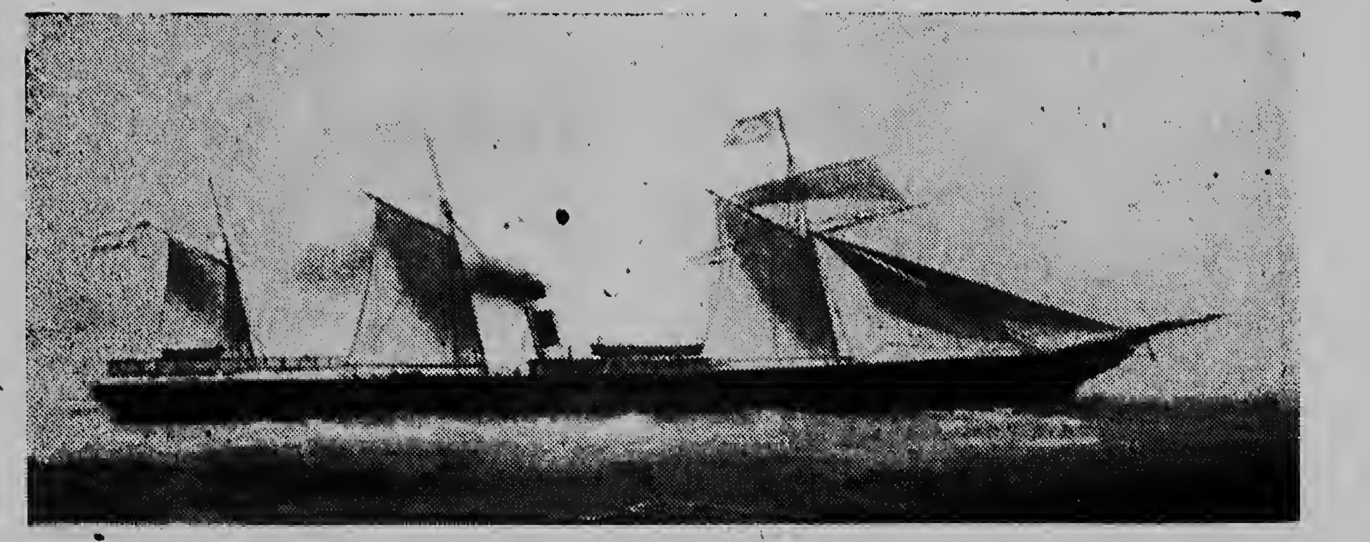
K.N.S.M.-JUBILEUM OP ARUBA WORDT IN STRAND HOTEL GEVIERD VOOR KANTOORPERSONEEL

Pierpersoneel krijgt een dag vrij.

ORANJESTAD. — De K.N.S.M. viert zijn honderdjarig bestaan in besloten kring, over de gehele wereld en op uitdrukkelijk verzoek van de directie te Amsterdam Dat is dan ook de reden, dat vandaag op Aruba geen grote receptie gegeven wordt voor relaties en vrienden van de K.N.S.M. op ons eiland, noch in Curacao, noch ergens anders. Toch zal er feest gevierd worden en wel door de mensen die hun werk hebben bij het jubilerend bedrijf. Zo zal er bijvoorbeeld hedenavond om zeven uur in het Strand Hotel een diner aangericht worden voor het kantoorpersoneel. Bovendien zullen de kantoormensen, alsmede het pierpersoneel ieder een gedenkbord ontvangen.

Het pierpersoneel verder zal ter gelegenheid van de 100e verjaardag een dag vrij krijgen, alsmede een kleine gratificatie.

Ter gelegenheid van het jubileum verder wordt een gedenkboek uitgegeven. Dit gedenkboek zal zijn weg vinden naar relaties van de maatschappij over de gehele wereld. Het boek verschijnt in verschillende talen. Door omstandigheden is het helaas niet mogelijk gebleken het gedenkboek tijdig te laten verschijnen. Daarom zal het niet op de dag van verjaardag —heden— aangeboden worden, doch over enige tijd.



Het ss. „Willem III" anno 1856

Vandaag honderd jaar op de wereldzeeen

K.N.S.M. levert waardevolle bijdrage aan roemrijke koopvaardij-geschiedenis

Op 1 october 1856 werd in Amsterdam ten overstaan van notaris J. J. C. Biesman Simons de acte van oprichting van de Koninklijke Nederlandse Stoomboot Maatschappij gepasseerd. Een der eersten die intekende voor aandelen, was Prins Hendrik der Nederlanden. Koning Willem de derde, de regerende vorst, gaf toestemming dat het eerste schip der rederij zijn naam zou dragen. De eerste schepen, welke de maatschappij in Schotland had laten bouwen (wegens de billijke prijzen daar) waren de „Willem III", de „Rembrandt" de „Ana Paulowna" en de „Berenice". Veel PK hadden de stoomschepen in die tijd nog niet! De Rembrandt bracht het tot 60 PK (400 ton) en de overige tot 120 PK (600 ton). Het nieuwste schip van de K.N.S.M. dat volgend jaar van de helling zal glijden zal 7000 ton meten. En wanneer wij de paardekrachten van alle K.N.S.M. schepen die nu in de vaart zijn, bijelkaar optellen, komen we aan 140.000 PK. In paarden uitgedrukt: een rij van 350 KM lang!

Van de honderd jaar dat de KNSM de wereldzeeen bevaart, heeft zij zeventig jaar een regelmatige dienst op de West lopen. Weliswaar heeft tot 1912, de Koninklijke West Indische Maildienst de diensten op Amerika en het Caraibisch Gebied uitgevoerd, maar daarvoor had zich reeds geruime tijd een hechte samenwerking tussen beide maatschappijen ontwikkeld. In 1912 werden de belangen van beide maatschappijen samengevoegd.

Aan het einde van de 19e eeuw was de verbinding met West-Indië zeer onbevredigend en zij was vanuit een Nederlands standpunt feitelijk beschamend te noemen.

Er waren enkele buitenlandse lijnen die, zij het in zeer beperkte mate, op Curacao en Suriname voeren.

De Nederlandse verbindingen omstreeks die tijd werden hoofdzakelijk onderhouden door zeilschepen. Natuurlijk waren deze verbindingen door de zeilvaart tot op een bepaald moment zeer belangrijk geweest, maar door de concurrentie van stoomschepen hadden zij steeds ongunstiger resultaten. De onregelmatigheid van verbindingen met zeilschepen, die immers in zeer sterke mate van de wind afhankelijk waren, had tot oorzaak dat zeer veel Nederlandse handelaren hun goederen via het buitenland verstuurden.

Vier reizen per jaar met een schip

Omstreeks de tachtiger jaren bestonden er bij enkele particulieren plannen om een dienst op Curacao en Suriname te beginnen. Men wilde niet direct tot de stichting van een maatschappij komen. Enkele kooplieden wilden hun plannen realiseren door aankoop van één schip, dat bij gunstige omstandigheden vier reizen per jaar zou kunnen doen. Om echter tot een lonende exploitatie te kunnen komen had men de steun van de overheid nodig en hoewel de ministeries in Nederland niet afwijzend stonden tegenover het geven van een zekere garantie, waren de adviezen van de gouverneurs van de overzeese gebieden echter in verschillende gevallen ongunstig.

Kortom het heeft in 1880 en daarna zeer veel energie gekost om te bereiken, dat de verbinding met West-Indië door stoomschepen zou kunnen plaatsvinden. Maar er was een aantal mannen, die het belang daarvan klaar voor ogen stond en die ook bereid waren aan de betrekkingen met West-Indië geld te besteden.

Zij hadden inmiddels in 1880 de West-Indische Maildienst opgericht, welke maatschappij in 1883, bij de kiellegging van haar eerste schip de „Oranje Nassau", welke kiellegging door H.M. Koningin Emma geschiedde, uit handen van Z.M. Koning Willem III zelf een document kreeg waarin het recht werd verleend om het praedicaat „Koninklijke" te voeren.

Gelijk met genoemde „Oranje Nassau" werden nog twee andere schepen besteld, de „Prins Willem I" en de „Prins Maurits" en er werd overgegaan tot het laten bouwen van laad- en losinrichtingen in West-Indië.

In Amsterdam werd een aanlegplaats voor de schepen gehuurd en wel de vroegere Hullsteiger met een loods, gelegen aan de De Ruyterkade tegenover no. 125. Steiger en loods hadden behoord aan de firma Gebr. Scheuer.

De „Oranje Nassau" naar de West

Nadat aldus enkele jaren aan de voorbereiding was gewerkt, voer op 27 Maart 1884 de „Oranje Nassau" als eerste schip van de K.W.I.M. naar de Caraibische wateren. Het is interessant om in het licht van onze tijd eens even te bezien dat de totale vracht van dit schip op de uitreis ca. ƒ 12.000.— bedroeg en dat er van de 34 passagiersplaatsen op die eerste uitreis 15 bezet waren. Zowel in Paramaribo als in Curacao was de stemming buitengewoon opgewekt toen dit schip voor het eerst de haven binnenvoer.

De „Oranje Nassau" was maar 1304 ton groot en had zoals alle schepen van de K.W.I.M. in die tijd, ter ondersteuning van de stoommachine, ook nog zeilen die op zee konden worden bijgezet.

Allertei omstandigheden hebben er toe geleid dat de K.W.I.M. met zeer veel moeilijkheden had te kampen. In 1884 bedroeg het verlies na afschrijving van 5% op de schepen ƒ 44.634,59.

Ook de volgende jaren brachten verlies, eerst in 1887 kon een dividend van 3½ % worden uitbetaald. Maar alle energie wordt ingezet om de moeilijkheden en de kinderziekten te overwinnen en de diensten worden uitgebreid.

Handel op de West „nog luttel"

Zoals gezegd, de handel van Nederland met de gebieden waarop de K.W.I.M. in 1884 regelmatige stoombootdiensten had geopend was „nog luttel".

„Wij schrijven", zegt de Directie van de K.W.I.M., „dit toe aan het gebrek van handelsrelatiën want wij houden ons overtuigd dat de koffie en de cacao van Venezuela en van Trinidad hier een goede markt zouden aantreffen, terwijl ook Hollandsche producten, als boter, kaas, genever, aardappelen enz. in deze landen een gereden aftrek zouden vinden".

Men blijft dus doorzetten en gaat zelfs wederom de diensten uitbreiden.

Met „Prins Maurits" werd de dienst New York-De West begonnen

De „Prins Maurits" is het eerste schip waarmede in April 1888 de dienst West-Indië—New York wordt aangevangen. Aan bruto passagegelden en vrachten op de heen- en terugreis samen wordt ƒ 9.000.— bevaren, een bedrag dat — hoe gering ook in het licht van onze tijd bezien — in die jaren niet onbevredigend mocht worden genoemd.

Het schip werd in New York bijna onder Brooklyn Bridge gemeerd n.l. aan het einde van Fulton Street. **De verbindingen tussen de Verenigde Staten en West-Indië door de K.W.I.M. (en dus nu K.N.S.M.) onderhouden zijn reeds bijna 70 jaren oud.** Zeventig jaren, waarin de techniek met rasse schreden vooruitging, want welk 'n groot verschil valt er te constateren tussen de nog van hulpzeilen voorziene stoomschepen als de „Prins Maurits" en de „Oranje Nassau" en de huidige moderne motorschepen van de K.N.S.M., die regelmatig ligplaats hebben aan Foot 31st Street in Brooklyn.

In 1889 treft de Maatschappij een zware ramp door het vergaan van het ss. „Prins Willem I", ten gevolge van een aanvaring in het Engelse Kanaal. Weliswaar werd het verlies door de assurantie financieel gedekt maar de nieuwe Maatschappij was plotseling van een goed schip heroofd juist in een tijd dat men overwoog de diensten nog weer uit te breiden. De uitbreiding komt in 1890. De vierwekelijkse afvaarten worden in driewekelijkse veranderd, maar financieel blijven goede resultaten achterwege.

In 1891, nadat men dus reeds 11 jaar bezig was met de voorbereiding en de realisering van regelmatige verbindingen met West-Indië, wordt een dividend van 2½ % uitbetaald.

In 1893 vaart de K.W.I.M. reeds met een vloot van 6 stoomschepen terwijl het zevende in aanbouw is.

In 1905 trekt een Italiaanse maatschappij zich terug uit de vaart tussen New York en Suriname rechtstreeks, en ten einde in de behoeften van de handel van Suriname te voorzien is de directie van de K.W.I.M. bereid een directe verbinding tussen New York en Paramaribo in te stellen.

In Juni 1905 begint men daarmee maar in dat jaar zijn de resultaten van de afgelegde reizen geenszins bevredigend.

Hechte samenwerking met de KNSM

In de loop der jaren was de behoefte ontstaan om West-Indië niet alleen scheepvaartverbindingen te geven met Nederland en Amerika maar ook om goederen uit West-Indië op door-connossementen te kunnen verschepen naar en van vele havens in Europa, die de handel mogelijkheden boden.

(wordt vervolgd)



Het nieuwste schip. De maquette van het passagiersschip, dat in 1957 in de vaart komt. Er zijn 2 schepen van dit type besteld.

Belangrijke is de rol van de K.N.S.M. geweest in de ontwikkling van Aruba

Zwart-wit gepijpte schepen vertrouwd beeld in de haven

ORANJESTAD.— Een K.N.S.M.-schip in de haven van Oranjestad of, vraeger ook, in San Nicolas is een vrij gewoon gezicht voor vrijwel elke ingezetene van Aruba. Wie kent niet de bekende zwartgeschilderde schepen, met de gele masten en de zwart-witte pijp? De schepen varen op het water, doch men zou de invloed van hen kunnen vergelijken met een actopus, die in het water leeft. De symbolische armen van de K.N.S.M.-schepen steken diep in de Arubaanse gemeenschap, al jarenlang.



Bij honderden op ons eiland neemt „El Libertador" nog steeds een plekje in het hart in. Wij meenden er goed aan te doen nogeens een foto uit de oude doos te halen. Helaas waren de foto's van dit schip zo zeldzaam, dat wij er geen met achtergrond Aruba konden krijgen.

Immers hoeveel duizenden mensen werden door de bekende schepen niet naar Europa of de V.S. of Zuid-Amerika gebracht en hoevelen zijn niet uit alle windstreken met dezelfde schepen naar dit kleine stukje grond in de Caribische Zee gekomen? Behalve dat steken de armen van de maatschappij ook diep in het economische leven van ons eiland. Tienduizenden tonnen vracht zijn in de loop der jaren middels de laadbomen van de schepen op ons eiland terecht gekomen. Grote buizen en machinerieën voor de Lago, zakken cement voor de bouwwereld, kisten aardappelen voor de kruideniers, maar ook het kleine pakketje met een cadeautje van een vriend of familielid van overzee.

En nog steeds gaat dit proces door. elke week varen voorzichtig schepen met de zwart-witte banden om de pijp Oranjestad's haven binnen. daar aan de kade staan dan tientallen mensen te wachten om het met lossen te beginnen, zodra het schip vastgemeerd ligt. Handige trucks brengen de goederen in de loodsen, waar douanemensen en de afnemers van deze goederen klaar staan [illegible] te controleren en op trucks te laden en daarmede ze naar de zaken te brengen. Honderden mensen vinden hun brood in de aankomst van een enkele boot. Loodspersoneel, bootwerkers, checkers, douaniers, truckchauffeurs, zakenmensen, winkelpersoneel, etc. Zij allen leven dank zij deze ader in het economisch bestel van onze kleine gemeenschap.

In de oorlog levensbelang.

Er is zelfs een tijd geweest, dat de komst van zo een schip nog veel meer betekende. Dat was in de laatste oorlog, toen de aanvoer van levensmiddelen en andere noodzakelijke levensbehoeften ongeregeld kwam en de aankomst van 'n schip soms weleens redding in de nood betekende. Het was toen nagenoeg uitsluitend de KNSM die de verbinding tussen de Verenigde Staten en Aruba onderhield en zodoende voor de bulk van de voedselvoorziening zorgdroeg.

Jacobo B. Arends Sucs.

De laatste jaren zijn er diverse andere lijnen op Aruba gaan varen, de meest bekende hiervan is wel de Grace Line, maar daar naast komen maandelijks nog ettelijke schepen uit Europa en de V.S. van andere rederijen, dan de KNSM. Maar niet vergeten mag worden, dat het de KNSM en voordien de Koninklijke West Indische Mail was, die het contact met de buitenwereld onderhield.

Reeds in 1915 kwamen schepen van de KWIM naar Aruba. Het was hier toen de firma Jacobo B. Arends Sucs. gevestigd in de Wilhelminastraat in het pand, waar thans de NEN zit, die de belangen van deze schepen behartigde. Deze firma behield het KWIM en later KNSM-agentschap meer dan 25 jaar. Duizenden ladingsadviezen zijn door dat kantoor gegaan. Later werd het naar de Nassaustraat verplaatst en wel in het huidige pand van de „Weefstoel". In 1940 werd het agentschap opgeheven toen de KNSM een eigen kantoor vestigde. De heer Jacobo B. Arends overleed in 1949, zijn zoon René kwam twee jaar geleden te overlijden. Thans zijn nog in leven Eric Arends, de chef van het postkantoor te San Nicolas, Ada Arends (getrouwd met Contran Arends van de Radiodienst) en Edna Arends, die in Curacao woont en daar getrouwd is met de heer Van Eps.

In 1940 eigen vestiging.

Zoals wij schreven werd in 1940 het eigen kantoor door de KNSM opgezet. Onder leiding van de heer W. H. M. Alma werkten daar toen in totaal vier mensen, de agent, de heer Carlos S. Wolter, mej. Vera Henriquez en een loopjongen. Van '41-'44 was het de heer A. W. Le Poole, van '44-'47 de heer J. M. Hazes en sinds 1947 voert de huidige agent, de heer H. van der Linden de leiding van het steeds groeiende KNSM-kantoor. Mej. Vera Henriquez werkt thans nog steeds bij de KNSM hier en is dan ook de oudste employé (in dienstjaren).

Op het ogenblik vinden niet minder dan 12 mensen werk daar, drie ervan zijn uitgezonden werknemers. Bovendien heeft men nog het pierpersoneel.

Enkele interessante cijfers

Sinds de dagen van de „Libertador", het alombekende schip, dat zorgde voor de verbinding met Curacao en Maracaibo is veel veranderd. Toen dit schip in de jaren dertig in de vaart kwam was het practisch het enige schip, dat de verbinding met de buitenwereld onderhield. Vier maal per week kwam het naar Aruba, terwijl eenmaal per week een boot uit New-York kwam. In 1947 toen de nieuwe haven nog niet gereed was kwamen er maar 4 of 5 schepen per maand naar Aruba, doch sinds 1950 in de grote bloei gekomen. Thans doen niet minder dan 14 schepen maandelijks Aruba aan, die daar ongeveer 3.000 ton lading brengen (in de oorlog was

(doorlezen pag. 4)



Jacobo B. Arends

het gemiddelde 1.000 ton).

Nu wij toch cijfers geven, zijn de volgende getallen niet oninteressant:

Lading:

	1952	1953
gelost	23.242 ton	25.115 ton
geladen	3.556 ton	3.812 ton
totalen	26.798 ton	28.927 ton

passagiersvervoer in 1955:
Van Aruba: 1.300
Naar Aruba: 1250 (beide bedragen zijn afgerond.)

ARUBAANSE COURANT
Uitgeefster Arubaanse Drukkerij Uitgevers & Publiciteit Mij.
Awakplietstraat 2
Directeur-Hoofdredacteur: O. J. [illegible]
Abonnementsprijs Fl. 3.00 per maand voorbuitbetaling.

Losse exemplaren ARUBAANSE COURANT in San Nicolas verkrijgbaar bij Union Store — Mainstreet.

Alex E. Mansur
en
Ola M. van der Naaten

geven, mede namens wederzijdse ouders, kennis van hun voornemen om op 6 October 1956 in het huwelijk te treden.

Receptie: Zaterdag, 6 October
9.30 — 11.30 v.m. in Club Caribe.

Gelieve deze kennisgeving als een persoonlijke uitnodiging te beschouwen.

PAGINA TRES

Aruba Jrs a obtene promer victoria di 1956 derotando Dakota

(Di nos Sportreporter)

O'STAD.— Los Azules de Socotoro por fin a obtene un victorio den e competitie 1956. E partido oki a worde presencia pa un cantidad regular di fanaticos y tabata bao direccion di referee Mateo Reyes, kende a logra haci un bon trabao evitando loke por a surgi den incidente. Den alineacion di Los Amarillos de Dakota nos por a nota presencia di back Aquiles Wester atrobe. Un cambio den alineacion di Aruba Jrs tabata cu Mundo Kemp a pasa ocupa e puesto di linksback pasando Ruben Phillips pa linkshalf. Ambos a haci bon trabao durante henter e partido kibrando mayoria di e atakenan di Dakota.

Los Amarillos a cuminza cu varios atake rapido y peligroso. E keeper argentino Lolli mester a drenta rapidamente den accion varios viaha pa evita anotacion. Despues cu Aruba Jrs a forma un atake ariba e meta cuida pa Hans Wiersma, rechtsbuiten Arrindell di Dakota ta ricibi un pase largo cu ta pasa e defensa di Aruba Jrs, pero Arrindell ta shot mucho halto pasando e bala over di lata.

E dos rumannan Steba, linksbuiten Tirso y linksbinnen Nulfo ta forma un bon combinacion cu ta laga e linea media di Aruba Jrs atras. Nulfo ta hanje den bon posicion pero tambe ta shot over di goal.

E partido ta continua hopi meimei di terreno. Di repente ta worde haci un pase largo pa linksbuiten Gochi Brion. Esaki ta entrega e cuero na linksbinnen Fon Paula, kende na su turno ta pasele pa Luisito Fingal. Despues di pasa un dakotenjo Fingal ta haci voorzet pa midvoor Malmberg, kende ta shot rapidamente den goal sin duna keeper Wiersma e minimo chens 1-0 pa Aruba Jrs.

Cu e sake Dakota ta forma un rapido contraatake. Rechtsbinnen Williams ta haci un voorzet scherpi, pero ningun di su companjeronan a proveche y e bala ta sigui bai out. Aruba Jrs a cuminza ta sali poco poco for di e presion di Dakota y ta forma varios atake, aunke cu nan no ta shoot cu frecuencia. Linea media di Socotero consistiendo di E. Vos, Bibi Perez y Ruben Phillips ta haciendo bon trabao kibrando hopi di e atakenan contrario. Especialmente Phillips ta haci bon uso di su estatura.

E goal di empate ta surgi den di 28 minuut ora cu Arrindell ta haci un bon voorzet. Keeper Lolli ta sali pa intercepta, pero no por garra e cuero bon y esaki ta yega den pia di Nulfo Steba. Sin titubea, Nulfo ta shot sigur den goal pa empata e partido 1-1.

Nueve minuut largo Aruba Jrs ta continua den atake sin cu nan por logra anota un goal mas. Den di 38 minuut rechtsbuiten Leo Rodriguez ta shot duro ariba goal. Keeper Wiersma ta haci un esfuerzo, pero no ta logra garra e cuero bon. E diminuto Fon Paula ta mira e chens aki y ta rush pa shot aden poniendo su club ariba 2-1 pa Aruba Jrs.

Un otro peligroso atake di Aruba Jrs ta worde kibra na ultimo momento pa centerhalf Maduro di Dakota. Tabata un voorzet for di rechts di Malmberg pa Paula, pero Maduro a manda e bala corner na momento cu Paula tabata bai shot. Dakota ta forma un atake despues di ta basta rato den defensa, pero Doc Williams su shot ta pasa over di goal.

Cu e proximo atake di Aruba Jrs Luisito Fingal ta hanja un bon oportunidad di anota ora cu keeper Wiersma ta sali for di goal, pero no por podera di e bala. Cu goal bashi Fingal a shot na banda. Faltando algun minuut pa e promer mitad termina, Los Amarillos ta hanja un bon oportunidad di empata e partido.

Dudu Adonis ta ricibi un sorprente throughpass di Nulfo Steba y ta rush so ariba goal. Keeper Lolli ta sali y den rapido uitval ta garra e shot duro di Adonis. Un bunita hugada di e keeper di Los Azules. Cu e score 2-1 na favor di Aruba Jrs referee Reyes a fluit pa halftime. Durante e promer mitad a destaca den fila di Dakota linksbinnen Nulfo Steba kende tabata forma e combinacionnan den delanteria y a amenaza varios biaha cu potente shot.

Segundo mitad.

E promer 10 minuutnan di e segundo mitad a pasa sin cu ningun di e oncenanan a logra forma un atake. Meimei di tereno e bala tabata bai di un banda pa otro. Den di 11 minuut Aruba Jrs ta lanza e promer atake. Hungando linksbuiten Fon Paula ta haci un voorzet cu back Wester ta shot back den tereno. Centerhalf Bibi Perez, kende a adelanta hopi ta contra e cuero y ta shot duro den skina ariba for di pafor di doelgebied pa anota e tercer goal di su club 3-1 pa Aruba Jrs.

Dakota ta haciendo su empenjo pa forma varios atake, pero e defensa di Aruba Jrs ta haciendo bon trabao. Especialmente Phillips ta intercepta tur pase halto cu pasa den su vecindario. Loke tambe tabata falla hopi cu e atakenan di Dakota ta cu centerhalf Maduro no tabata adelanta suficiente pa yuda su delanteronan. E tabata keda demasiado den defensa. Esun den linea media di Dakota cu tabata yuda su delanteronan mas tabata e diminuto Shon Ne Wiersma. Goal number cuatro di Aruba Jrs ta worde anota den di 17 minuut ora cu Paula ta haci un bon voorzet pa rechtsbuiten Rodriguez, kende ta kop zuiver den skina, pa pone keeper Wiersma saka e bala for di net atrobe 4-1 pa Aruba Jrs.

For di e momento ey ta Aruba Jrs ta domina, mientras cu e oncena di Dakota ta bai mas y mas den defensa. Aunke cu ta surgi algun choque hopi duro y te hasta jui-jitsu e partido ta continua sin incidente, loke indudablemente ta debi na e bon actuacion di referee Reyes.

Luisito Fingal ta haci un voorzet for di rechts cu Paula ta ricibi den bon posicion, pero ta kop net na banda. Despues ta Gochi Brion ta haci un voorzet cu e mes un Paula ta rush pa provecha, pero keeper Wiersma ta pomp su shot manda corner. Durante un scrimmage largo cu a sigui dilanti di e meta dakotenjo, keeper Wiersma ta sali pero sin por garra e cuero, Malmberg ta shot den goal, pero e back Aquiles Wester t'ey na ora y ta saka e bala evitando un anotacion sigur.

Den di 32 minuut e score ta bira 5-1. Un bon combinacion di Brion y Paula ta pasa e defensa di Dakota y Brion ta shot duro pa goal number cinco. Dakota ta forma un di su poco atakenan di e segundo mitad despues di esaki, pero e bala ta worde manda corner pa Phillips. Dudu Adonis di Dakota ta anota e goal number 7 di e partido, cual pa un coincidencia tambe ta su number 7 di e competitie, ora cu Tirso Steba a haci un pase largo pe 5-2 pa Aruba Jrs.

Sigur caba di un victoria e muchanan di Aruba Jrs ta cuminza hunga cu menos animo. Sinembargo faltan-

(Sigui lésa na pag. 4)

R.C.A. II a gana Aruba Jrs II

(Di nos Sportreporter)

ORANJESTAD. — Den e partido di reserve-hoofdklasse, hunga diasabra atardi den Wilhelminastadion, entre RCA II y Aruba Jrs II a termina como ganador e oncena di Solito cu score di 2-1.

AVISO

Commandant Marinierskazerne „Savaneta" ta duna di conoce cu dia Mars 3 y dia Razon 4 di October 1956 entre 07'or y 12'or lo tin ejercicio cu metrallador riba tereno di California (Aruba).

Tereno peligroso lo worde stipula pa bandera corra.

Cumpleanjos feliz

Oranjestad, 30 Sept. 1956.

Hunto cu e felicitacion di su familia y amistadnan, nos tambe ta agrega di nos pa senjora Susana van der School, cu ta cumpli 25 anja awe.

— — —

Ocho anja di feliz existencia ta cumpli awe e hobencita Daisy Rojas, recibiendo felicitacion di su mama Aura, su padraso Adriaan, su ruman Adri, su welo Dodo, su wela Clarita, su omo y tantanan Sjon, su primo y primanan.

— — —

Pa motibo cu Rolanda Werleman ta celebra su cumpleanjos awe, e ta ricibi felicitacion di su tata Tnoi, su mama Maria, rumannan Marina, Juan, Meta, Sita, Mena, Dina, Silvio, Helen, su welo y welanan, su padrino Luis Werleman y su madrina Luisa Werleman.

— — —

Masha pabien nos ta llama Heronimo Ras, cu ta haci anja awe. Tambe felicitacion ta bini di su esposa Fela Ras, su cunja Maria Ana Werleman, comper Toni, su suegro y suegranan, especialmente di Mariana Werleman.

— — —

Nos kier recorda nomber di Maria Jacobs tambe, cu ta cumpli 15 anja awe y ta ricibi hopi pabien di su mama, su tata, su rumannan Max, Toni, Basilio, Carida, Bemigio, Arinda, Angela, Ruben, Manita, su welo y wela, primo y primanan.

— — —

Hopi anja mas di bida pa e caballero Adolf Croes, cu a haci 16 anja awe, ta e deseo di su mama y tata, su ruman Dora, su amigonan Mario, Caspar, Salomon, Silo, Benny, especialmente di St. Franciscus groep y Ibby Boekhoudt na Hulanda.

— — —

Sincera felicitacion ta bai awe pa senjorita Fortunata Trimon, cu ta celebra su cumpleanjos awe. Tambe su tata, su mama, rumannan, subrinanan, ihanan Eleonor Croes y Willy Semeleer, su amiganan ta laga felicitere.

— — —

Un bida largo y yen di felicidad pa senjor Pablo Tromp, cu ta haci 22 anja awe, ta e deseo di su esposa, yiu Glenda, su rumannan, su tata y mama, su suegro y suegranan.

Awe nan ta canta hiep, hiep, hoera pa e hobencita Vivian Ludwin Tromp, cu a haci anja awe. Felicitacion ta bai pe di su mama Theresita, su tata Juan, su welonan, su omo y tantanan, su primanan Mary, Lewis, Robbie, Lia y Ineka y demas familia.

— — —

Na nomber di su tata Charles Thomas, su mama Clarita, su rumannan Rudy, Rosa, Ricardo, Rosendo, Rita, Reina, Nelson, su welo Valentin Perez, su wela Maria Perez, su omo y tantanan, Faustina Giel nos ta laga feliciteer Elvia Thomas, cu ta cumpli 7 anja awe.

Pa aviso y tur correspondencia pa Arubaanse Courant, dirigibo na: Awaketistr. 5, Oranjestad Tel. 1116 y 2116 Suscripcion ƒ 3.00 pa luna, pago adelanta.

Numero suelto di ARUBAANSE COURANT por worde obteni na San Nicolas na Union Store — Mainstreet.

Awe Frida Tromp ta celebra su cumpleanjos pa cual motibo e ta ricibi felicitacion di su yiunan Gertruida, Jacobo, Benny, su mama Anna Tromp, su rumannan Victoria y Elisabeth, di Irena Tromp. Elfa, Maria, Lena y Viula.

— — —

E pareha senjor Placido Hernandez y senjora Agatha de Hernandez, cu ta haci 13 anja casa awe, ta ricibi sincera felicitacion di nan yiunan Stella, Teofilo, Fredy, Lindo, nan mama, rumannan, subrinanan y demas familia.

— — —

Tambe ta celebra nan boda di plata awe e pareha senjor Miguel Rasmijn y senjora Maria de Rasmijn, recibiendo hopi pabien di nan yiunan, su mama Juanita y Carlos Winterdaal, Bechi, su tata y su iha Bubuchi, Mery, Tida, su cunjanan, su suegra, tur su familia y bisinjanan, principalmente familia Semeleer di Savaneta.

— — —

Oranjestad, 1 October 1956.

Nos sincera felicitacion ta bai awe pa senjor H. Oduber, cu ta haci 26 anja awe.

— — —

Pa e pasa un dia contento y feliz ta e deseo di su yiunan Gilda, Baby, Maruja na Corsow, Blanca, Edith, Roben y demas familia, especialmente di Chico, pa Rosa Thijsen, cu ta cumpli 27 anja di edad awe.

— — —

Hopi anja mas di bida nos ta desea Remigio Werleman, cu awe ta celebra su 5 anja di feliz existencia.

— — —

Masha pabien ta bai awe pa e hobencita Filomena Ras, cu ta haci 10 anja, di su tata y mama, rumannan Jacinta, Elizabeth, Carmen, Vera, Gabriel, Dominico, Florencia y Martinus, su pepe Petra Boekhoudt.

— — —

Cuarenta seis anja di edad a completa awe senjor Remigio Flanegin, pa cua motibo e ta ricibi felicitacion di su yiu Brigida, su amiga Anna Everts.

— — —

Su mama Catrienchi, su tata Tommi, su rumannan, su pepe Anna de Cuba, omo Wawa, especialmente su pepe Dora Bermudez ta laga feliciteer Remigia Croes, cu ta haci dos anja awe.

— — —

Masha pabien nos ta llama Theresita Farro, cu ta cumpli 24 anja awe.

— — —

Nos ta agrega nos felicitacion, hunto cu tur esun nan di su familia y amistad nan pa Filomena Remigia Figaroa, cu ta completa siete anja di feliz existencia awe.

— — —

Tambe nos kier laga feliciteer senjor John C. Every, cu ta celebrando su cumpleanjos.

GERLINDA TA INOCENTE

pa: *TUYUCHI*

No. 20

El a queda ta mira e hoben jen di confianza. Si e no tabata por, quende otro lo por a haci anto? No; tabata imposible di resisti contra dje. Nan a sigui ta combersa despues masha dibertido di nan y tabata hari cu otro, trahando plannan quico lo nan haci na ora di su regreso. Y nan a combersa tambe di nan plan ora cu Gerlinda lo bai München cu su tata.

Ora a pasa lihe y inespera esai a bin pone un fin na nan encuentro.

„Te despues, Senjorita, si n' t'awe mas, anto ta te majan abao".

„Hasta la vista, Senjor Verden y tene cuidao ora di bahamento di trapi".

„No preocupa bo. Foi awor caba mi sa cu tur cos lo bai masha bon".

Yegando abao el a zwaai man pa e hoben aya riba y na expresion di su cara e hoben a ripara cu e tabata mes feliz cu e mes.

CAPITULO VIII.

Ora cu su manece e dokter a quita verband foi e hoben su pia y a constata cu tur cos tabata na orden, el a bisa hariendo:

„Bo ta un patient ehemplar. Asina bon nunca mi no a mira un herida cura".

„Pero mi a sigui bo orden tambe strictamente y m'a queda drumi stil manera un raton. Y m'a merece tambe un elogio".

„Allright y ta p'esai como recompensa bo por bai abao y suplica Senjor Olden si e por ricibi bo awor. Ta admirable com el a cambia di caracter awor cu mi a pon'e drumi queto. Ta manera cu e enfermedad a mans'e. Y ta hopi bez sa socede cu ora un hende ta malo e ta cuminza comprende hopi cos mehor. Indudablemente el a comprende cu el a haci malo di a trata su yiu muhe di tal manera. Mi a pone na su conocemento cu e sistema cu e ta cria su yiu muhe ai no por ta bon. Y ta di tal manera tambe mi quier pa bo cai riba dje. Sr. Verden, por lo pronto lo nos no mira otro mas, pasobra mi no tin mester di bini aqui tur dia mas pa Sr. Olden, pero mi ta spera di por contra cu bo despues ora cu bo bini pa bo ocupacionnan di den cerronan. Mi muhe ta desea di por cerra conoci cu bo".

Norman a shake hand cun'e.

„Sin duda mi mes ta bini camina bo ta bin bishita bo, Y tambe mi tin di gradici bo cordialmente pa bo bon percuracion di mi heridanan".

„Nada di danki. Mi ta contento cu mi por a yuda bo asina leu. Bueno Senjor Verden, larga nos bisa te despues anto".

„Te despues, dokter".

Ora cu Norman a queda solitario trobe e tabata camna solitario ta bai bini den su cuarto, mescos cu el a haci tambe ora cu e dokter tabata ai. E tabata altamente contento cu tur cos a bai asina bon.

„Pero awor a yega mi ora y mi mester actua, pasobra ta di mi proceder ta depende mi felicidad, pasobra lo mi mester bai tende quico e bieu tin di bisa un poco nervioso. Norman a bisa un poco nervioso.

Afortunadamente e tabatin un bon flus den su maleta cu nan a manda p'e fo'i hotel, cu cual e por a presenta dilanti di su venidero suegro, quende tabata un tipo colonial, un tercio fastioso.

Ora cu el a caba di pega bon, el a haba e trapi uno-uno y a dirigie na e vestibulo, na unda el a bin contra cu Brigita, cu casualmente na e momento ai tabata preocupa ta duna un criar algun instruccion.

„Bo tin bondad di por presenta mi cerca amo di cas?" Senjor Verden a puntra Brigita na su manera simpatico.

El a sagudi cabez p'e. Y foi e muhe su wowonan e hoben a leza cu e muhe aqui tabata na su fabor.

„Lo mi haci esai inmediatamente, Sr. Verden", el a bisa y yegando mas cerca e hoben, Brigita a bisa den su orea na un manera cu e criar no por a comprende: „No larga capricho, ni boz dje bieu ai stroba bo den bo empenjo. E por papia duro y grita, pero e curazon ta chiquito. No back ni un momento atras, pero tene animo".

„Mi n' tin miedo di dje, pasobra m'a yega di contra den mi bida cu hopi dje sorto di tiponan asina", e hoben a responde.

Tranquilo e muhe a drenta cuarto dje enfermo, na unda Gerlinda tabata lezando corant pa su tata tende n'e momento ai.

„Sr. Olden, nos huesped ta desea di papia cu bo", Brigita a bisa sin mas nada.

Gerlinda a bula lamta y a colorisa. Afortunadamente e tata no a ripara nada di esai. El a queda ta mira Brigita cu un cara no mucho contento y luego e tabata mira su yiu muhe.

Y cu un expresion manera un hende cu a bolbe recohe un ansia bieu cu e tabatin, el a bisa:

„Linda, bo tin di sali un rato".

Linda a obedece, pasobra e tabata sa cu ta di decision y resultado dje bishita aqui tabata depende felicidad di su bida. Y ta p'esai el a sali masha calmo pa e tata no hera sospecha absolutamente nada.

Ora cu Brigita a queda solitario cu Olden, esaqui a puntre:

„Brigita, bo ta quere cu mi ta na estado di por ricibi ningun hende aqui manera mi ta awor?"

„Como bo ta patient, bo ta un enfermo, ningun hende lo no por exigi di hanja bo bisti manera un hende cu ta bai balia, cu cara na puir o y perfuma. Ademas di esai ta awe mainta mes Michel a feita bo tambe. Pues bo ta cla pa ricibi La Reina mes".

E homber aqui a desea pa Brigita lo por a bis'e net contrario, ya lo el a suspende e bishita pa despues, pero tur loque e bieu a bisa tabata lo siguiente:

„Enfin, ta quico mi quier haci. Pero lo mi a desea, Brigita, pa e entrevista aqui lo por tabata caba tra'i lomba".

„Pero meneer, bo ta haci manera e hoben aqui ta un comedo di hende. Ta solamente y unicamente bo bida el a salba".

„Si. Esai mi sa. Mi sa masha bon esai Brigita. Y lo mi no lubid'e nunca mas di mi bida tampoco. Si n' tabata asina lo mi no a ricibie ni awor ni ningun momento tampoco. Pero Brigita, pa fabor di Dios, larg'e drenta pa caba.

(E ta sigui)

EL CISCO KID

Por: José Salinas
Rod Reed



„Mi ta bai tira Rojo Riancho di un tiro abau .... y e ora mi por gana e recompensa", e homber ta bisa furioso, mientras e ta apunta cu su revolver den direccion di su enemigo. Pero na e mesun instante cu e ta mik riba Rojo Riancho, esaki ta bira y ta tira esun cu tabata tene warda, bisando tambe: „Bo mes a busca, heroe." Sin spera ni un rato e homber ta hanja un tiro na su man, cayendo na suela cu un kehamento, mientras e revolver mes ta kita cai leeuw fei dje. E conductor di e trein ta corre bin mira kiko a pasa, y ta keda para morto spanta sin por haci nada. Di e manera aki, tirando riba e homber, pa evita peliger, Rojo Riancho ta continua su caminda hunto cu su trupa di bandidonan, cu ta desespera pa nan llega na nan destino pa parti e placa entre nan. Pero kiko ta para di Cisco y su trupa di ayudante? Nan lo llega toch na tempo pa ataka Rojo Riancho y kita e placa? Esun cu nan a tira, e ta muri?? Lago nos mira con ta para den e proximo numero.

ARUBA JRS. A OBTENE........

(Continuacion di pag 3)

do cuatro minuut promer cu e partido termina midvoor Malmberg despues di pasa back Wester ta ponc e score na 6-2 cu un potente shot.

Cu e score aki e partido a termina. Pa Aruba Jrs esaki tabata su promer victoria den ocho salida. E linca delantera di Aruba Jrs durante e partido aki no a baci e cambionan manera den nan encuentronan anterior. Unicamente un cambio a worde haci ora cu Fon Paula a cambia cu Gochi Brion. Defensa di Aruba Jrs a hunga bon, aunke cu Joy La Rosa no tabata den forma. Dakota a hunga hopi desconcerta sin por logra bon combinacionnan. Especialmente e linca media tabata falla cu frecuencia. Aruba Jrs tin actualmente 7 punto y a pasa pa ocupa e cuarto puesto, bao di RCA cu 10. San Nicolas Jrs cu 9. Hollandia y La Fama cu 8. Dakota a sufri su tercer derrota di e campeonato y a pasa pa e quinto puesto.

Competitie di volleyball na Lago Sport Park

(Di nos Sportreporter)

ORANJESTAD. — Directiva di Lago Sport Park ta organizando un competitie di volleyball. Inscripcion pa e competitie ta worde acepta te dia 13 di October y por worde haci den forma di un carta dirigi na Lago Sport Park cu un lista di e hungadornan di cada club. Probablemente e competitie lo cuminza den e tercer siman di October. Ta existi masha hopi entusiasme pa e deporte aki actualmente y practicamente tur anochi tin hopi club cu ta entrena na Lago Sport Park. Na Oranjestad varios club a cuminza ta practica e deporte aki. Esaki lo ta di promer biaha den historia deportivo di nos isla cu un competitie di volleyball lo worde organiza.

S.Q. Oduber ta ricibi medaille dia 3 di November y no 3 di October

ORANJESTAD. — En conexion cu nos noticia di diasabra tocante di jubileo di plata di Sr. S.Q. Oduber den servicio consular di gobierno di Panama nos kier rectifica cu e ornamentonan cu ta pertenece na e orden cu lo e banja como gradicimento pa su trabao lo worde entrega na Sr. Oduber dia 3 di November y no manera nos a skirbi caba dia 3 di October.

K.N.S.M. EN ARUBA
(vervolg)

	1954	1955
gelost	30.876 ton	29.243 ton
geladen	5.712 ton	11.755 ton
totalen	36.588 ton	40.998 ton

Aanlopen:
1952: 135 schepen
1953: 151 schepen
1954 162 schepen
1955 167 schepen

Nieuwe passagiers-schepen:

De beide passagiersschepen „Oranjestad" en „Willemstad" zullen — en dat is wederom een bewijs van de nog steeds van jong van geest zijnde honderd jaar oude KNSM — in de loop van het volgende jaar vervangen worden door de „Prins der Nederlanden" en „Oranje Nassau". Deze moderne schepen zullen plaats bieden aan 132 passagiers (v.g.l. 92 thans) en voorzien zijn van alle mogelijk comfort. Stelling een verbetering van de passagiersaccomodatie.

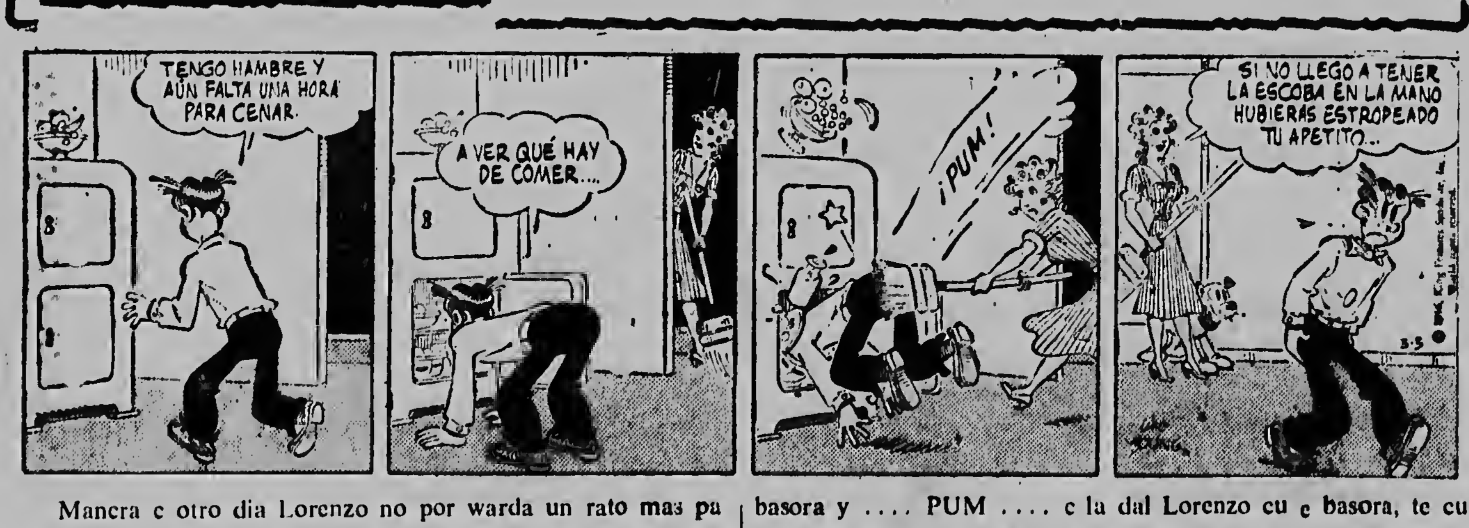
Union 2 Tropical 1

(Di nos Sportreporter)

ORANJESTAD. — Ayera tardi den competitie A-klasse Union a logra un victoria inespera ariba Tropical cu score 2-1.

PEPITA

Por CHIC YOUNG



Manera e otro dia Lorenzo no por warda un rato mas pa e bai come, sino ta camna bai na e frigidaire. Llegando dilanti di dje Lorenzo ta bisa: „Mi tin hamber y ainda falta un ora pa nos come." Cu su santo pasenshi e ta habri e frigidaire, ta saak abau y ta cuminza registra paden di e frigidaire, bisando: „Laga mi mira kiko tin pa come ....". Pero Pepita cu a sin tiele caba den cushina, ta bin para den porta, cu su basora den su man y e la warda net un bon chens, ora Lorenzo ta bon hinca cu su cabez den frigidaire, pa e drenta prepara cu su basora y .... PUM .... e la dal Lorenzo cu e basora, te cu e pober homber ta caba di bai di cabez den e frigidaire, cu lechi, fruta, etc., ta spat cai pafor. Lorenzo a hiba un susto teribel, sin spera. E ta lanta y despues ta camna bai cu su cara un poco hala di e dolor di sla. Pepita mes, mientras e ta mira Lorenzo ta camna bai, e ta keda para ta hari, cu e basora ainda den su man: „Si mi no tabatin e basora den mi man, lo bo a danja bo apetiet," Pepita ta bisa.